

На Тайване начали создавать церковнокитайский язык



Москва. 17 декабря. ИНТЕРФАКС – На подворье Русской православной церкви на Тайване готовят к изданию новый перевод Священного Писания на китайский язык, для осуществления которого переводчикам пришлось создать церковнокитайский язык.

“В древности был создан церковнославянский язык, который отличался от повседневного славянского языка и был необходим для лучшей передачи греческого оригинала Священного Писания. (...) Мы выработали подход, который некоторые критикуют, но мы нашли его наиболее верным. Подход заключается в том, что мы начали создавать или пытаемся создать своего рода церковнокитайский язык”, – сказал в интервью portalу “Русский мир” глава подворья священник Кирилл Шкарбуль, курирующий проект.

По его словам, при переводе использовались некоторые элементы классического китайского языка, однако для того, чтобы точнее передать смысл и быть ближе к оригиналу, слог украсили, сделав его выше обычной китайской речи.

“Этим мы убили двух зайцев – текст стал более чистым от каких-то

лингвистических примесей и сделался красивее и богаче слогом, более благородным”, – рассказал миссионер.

При этом авторам перевода удалось разработать библейскую терминологию, поскольку многие понятия до наших дней не были разработаны на китайском языке.

Так, они ввели понятие “благословить”, поскольку его в китайском языке не было, и слово “бодрствуйте”. “Слово “бодрствуйте” можно было передать длинной фразой, но хотелось найти одно слово, которое можно использовать и в повелительном наклонении. И когда мы его придумали и предложили, оно было принято носителями языка и очень хорошо легло в язык”, – пояснил отец Кирилл.

Китайский перевод будет тоньше русской версии, поскольку один иероглиф приблизительно соответствует трем-четырем русским буквам.

В настоящее время уже завершен перевод Евангелия от Марка, а перевод Евангелия от Матфея готов наполовину.

interfax-religion.ru